



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ሕጻናት / Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena

Normen-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>

ሕጻናት

Simbegwire



Rukia Nantale

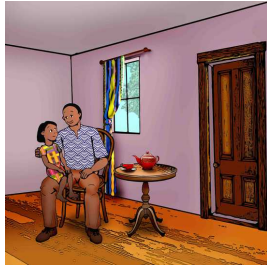
Benjamin Mitchley

Daniel Berhane Habte

tigrinska / svenska

|| nivå 5





ሲምበግዊረ አዲስ ምስሞተት፡ አዝያ ሓዘነት። አቦ ሲምበግዊረ ንጌሉ ክከናኸን ኩሉ ዝከኣሎ ገበረ። ቀስ ብቆስ፡ ብዘይ ኣደ ሲምበግዊረ፡ ከምቀደሞም ናብራኦም ብሓኑስ ክመርሑ ጀመሩ። ንግሆ ንግሆ ኮፍ ኢሎም ብዛዕባ እታ መዓልቲ መደቦም ይሰርዑ። ምሽት ምሽት ብሓደ ይድረሩ። ኣቑሑ ምስሓጸጸቡ አቦ ሲምበግዊረ ዕዮ ገዝኦ ኣብ ምስራሕ ይሕግዛ።

...

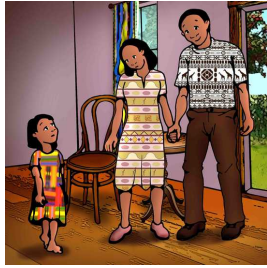
När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen. Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.



ኃይል ለሰው ነው። ከሰው ጋር ለሰው ብቻ ነው። ለሌሎች ሌላ ኃይል ይገባል። ለሰው ኃይል የሚለካው ሰው ሆኖ ብቻ ነው። ሌሎች ሌላ ኃይል ይገባሉ።

...

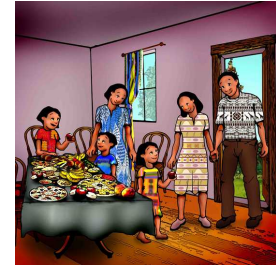
En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt. "Var är du, mitt barn?", ropade han. Simbegwire sprang fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll en kvinna i handen. "Jag vill att du ska träffa någon speciell, mitt barn. Det här är Anita", sa han leende.



“ሰላም ሲምበግዊረ፡ አባጅ ብዛዕባኺ ብዙሕ እዩ ዝነግረኒ።” በለት ኣኒታ። ግና ፍሽኽ ኣይበለትን ናይታ ቁልዓ ኢድውን ኣይተንከፈትን። ኣቦ ሲምበግዊረ ተሓጉሱን ተረቢጹን ነበረ። ሰለስቲኦም ብሓባር ክነብሩ ምዃኖምን ሂወቶም ሕጉስ ክኸውን ምዃኑን ተዛረበ። “እዛ ንኣይታ ከም ኣዴኺ ክትቅበልያ ተስፋ እገብር።” ድማ በለ።

...

“Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig”, sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. “Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma”, sa han.



ኣብታ ዝሰዓበት ሰሙን፡ ኣኒታ ንሲምበግዊረ፡ ምስ ደቀ'ሞኣን ኣሞኣን ናብቲ ገዛ ንምሳሕ ዓደመተን። ከመይ ዝበለ ድግስ'ዩ! ኣኒታ ኩሉ እቲ ሲምበግዊረ እትፈትዎ መግብታት ኣዳልያ ነበረት፡ ኩላቶም ድማ ክሳብ ዝጸግቡ በልዑ። ሸዑ እቶም ቁልዑ ተጻወቱ እቶም ዓበይቲ ድማ ኣዕለሉ። ሲምበግዊረ ሓጎስን ትብዓትን ተሰምዓ። ምስ ኣቦኣን ሰይተ-ቦኣን ክትነብር ብኸልጡፍ ከይደንኡየት ናብ ገዝኣ ክትከይድ ወሰነት።

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.

Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han tillsammans med Anita. Hon räckte Simbegwire handen och sa: "Jag är ledsen, lilla du, jag gjorde fel", grät hon. "Kan du låta mig försöka igen?" Simbegwire tittade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon långsamt fram och lade armarna om Anita.

...

አሁን ወጪውን ቆይታ ሁሉም ደካታ ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ።

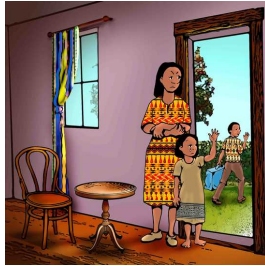


Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att sitta tillsammans med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många hushållssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda tröst var en färgglad filt som hennes mamma hade givit henne. Simbegwires pappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.

...

አሁን ወጪውን ቆይታ ሁሉም ደካታ ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ። ሆኖም ምስጢር ለገሰብቶ ምስጢር ሆነ።





ድሕሪ ገለ አዋርሕ አቦ ሲምበግዊረ ንገለ እዋን ካብ ገዛ አርሒቕ ክገይሽ ከምዘኹኡ ነገረን። “ብሰራሕ ክገይሽ ኢየ።” “ግና ንሓድሕድክን ብጽቡቕ ተሳኒኽን ክትነብራ ከምዘኹንክን እተኣማመን እየ።” በለ። ናይ ሲምበግዊረ ገጸ ጸልመተ፡ አቦኡ ግና ኣየሰተብሃለን። ኣኒታ ገለ’ኳ ኣይበለትን። ንሳ ውን እንተኹነት ሕጉስቲ ኣይነበረትን።

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. “Jag måste resa på grund av jobbet”, sa han. “Men jag vet att ni kommer att se efter varandra.” Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



ሲምበግዊረ ምስ ደቂ ኣሞኦ እናተጸወተት ከላ አቦኡ ናብኡ ገጸ ክመጽእ ካብ ርሑቕ ርኣየቶ። ሓሪቕ ከይከውን ፈርሖት፡ ስለዚ ንክትሕባእ ናብቲ ገዛ ኣተወት። አቦኡ ግና ናብኡ ቀረበ፡ ከምዚ ድማ በላ፡ “ሲምበግዊረ፡ እታ ዝበለጸት ኣደ ረኹብኪ ኣለኹ። ሓንቲ ተፍቅረክን ትርደኣልክን። ብኣኹ እኹርዕ እየ ኣፍቅረኪ ድማ እየ።” ብድሕሪኡ፡ ሲምበግዊረ ክሳብ ዝደለየቶ ግዜ ምስ ኣሞኦ ክትቅመጥ ተሰማምዑ።

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: “Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig.” De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

Saker och ting blev värre för Simbegwire. Om hon inte gjorde färdigt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mesta av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwire. Varje kväll grät Simbegwire sig till sömns medan hon kramade sin mammas filt.

...

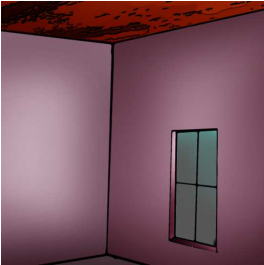
ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም።

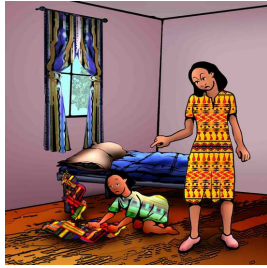


När Simbegwires pappa kom hem upptäckte han att hennes rum var tomt. "Vad hände, Anita?" frågade han bekyrrat. Kvinnan förklarade att Simbegwire hade rymt. "Jag ville att hon skulle respektera mig", sa hon. "Men jag kanske var för sträng." Simbegwires pappa lämnade huset och gick ut längs ån. Han fortsatte till systemns by för att se om hon hade sett Simbegwire.

...

ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም። ለሁሉም ሰዎች ሥነ ልቦና ግን ለሁሉም ሰዎች አይኮንም።

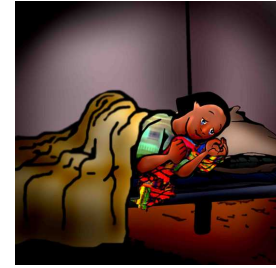




ሓደ ንግሆ ሲምበግዊረ ካብ ድቃሳ ከይተንስእት ኣርፈደት። “ኣቲ ሰነፍ ቁልዓ!” ኢላ ኣኒታ ኣንጸርጸረትላ። ንሲምበግዊረ ካብ ዓራት ጐቲታ ኣውረደታ። እታ ምሒር እትፈትዋ ኮቦርታኣ ኣብ መስማር ተታሕዘት፡ ኣብ ክልተ ድማ ተቐደደት።

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. “Din lata flicka!” skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



ኣሞ ሲምበግዊረ ናብ ገዝኣ ወሰደታ። ንሲምበግዊረ ምወቕ መግቢ ሃበታ፡ በታ ናይ ኣዲኣ ኮቦርታ ጌራ ድማ ኣብ ዓራት ከደነታ። እታ ምሽት ሲምበግዊረ ክትድቅስ ከላ በኸየት። እንተኾነ ግና ናይ እፎይታ ንብዓይ እዩ ዝነበረ። ኣሞኣ ክትከናኸና ምኃና ትፈልጥ እያ።

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.



ምስ መሰየ፡ ኣብ ጥቓ ሓደ ሩባ ኣብ ዝነበረት ነዋሕ ገረብ ተሰቐላ ኣብቲ ጨናፍር ድማ መደቀሲ ሰርሐት። ክትድቅስ ከላ ከምዚ ኢላ ኣልቀሰት “ኣደይ ኣደይ ኣደይ ገዲፍክኒ። ገዲፍክኒ ኬድኪ ኣይተመለስክን ድማ። ኣቦይ ደጊም ኣየፍቅረንን እዩ። ኣደይ መዓስ ኢኹ ክትመጹ? ሓዲግክኒ ኬድኪ።”

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



ንጽባሒቱ ንግሆ ሲምበግዊረ ነታ ልቕሶ እንደገና ደገመታ። እተን ኣንስቲ ክዳውንተን ክሓጽባ ሩብቲ ሩባ ምስወረዳ፡ ነታ እተሕዘን ቍዘማ ካብታ ነዋሕ ገረብ ክትመጽእ ሰምዓኡ። ንፋስ ነቲ ኣቕጽልቲ ኣንቀሳቐሶ ሸውሸው ዘብሎ ዝነበረ መሲልወን፡ ሱቕ ኢላን ሰርሐን ቀጸላ። ሓንቲ ካብተን ኣንስቲ ግና ጽን ኢላ ነታ ልቕሶ ሰምዓታ።

...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.